

Traduzione e Scrittura Letteraria

Programma

21 aprile 2009, ore 11:00 (SP/6)

Prof. Giuseppe Farese (Università di Bari)
Letture di Girotondo e Fuga nelle tenebre
di Arthur Schnitzler

24 aprile 2009, ore 9:00 (SP/3)

Prof. Bruno Osimo (Scuole Civiche di Milano)
Contributi slavi alla scienza della traduzione 1959-2009

Prof. Augusto Ponzio (Università di Bari)
Leggere traducendo

Prof.ssa Susan Petrilli (Università di Bari)
Segni e traduzione

Prof. Carlo Alberto Augieri (Università del Salento)
L'autore e il suo doppio: la traduzione come dono autorizzato dell'intenzione del dire alla significazione del detto

ore 15:30 (SP/3)

Prof.ssa Yasmina Melaouah (Università di Milano)
Tradurre letteratura: lo stile e l'orizzonte culturale.
Esempi da Daniel Pennac, Anne-Marie Garat e
Mathias Enard

Prof.ssa Maria Grazia Guido (Università del Salento)
Strutture semantiche, sintattiche e metaforiche nei
resoconti di immigrazione in inglese pidgin e creolo africano:
equivoci traduttivi e conseguenze socio-politiche

Prof. David Katan (Università del Salento)
Translating Cultures. Dal traduttore al mediatore

8 maggio 2009, ore 9:00 (SP/3)

Prof.ssa Barbara Wojciechowska (Università del Salento)
Traduzione e censura nel periodo della Controriforma

Prof.ssa Alizia Romanovic (Università del Salento)
La traduttologia cognitiva in Polonia

Prof.ssa Maria Luisa De Rinaldis (Università del Salento)
Letteratura e media: Monna Lisa di Walter Pater

Prof.ssa Maria Rosaria Buri (Università del Salento)
Code Switching in Medical Discourse: a Translator's Dilemma

Prof. Thomas Christiansen (Università del Salento)
Rappresentare dati attraverso grafici

ore 15:30 (SP/3)

Prof.ssa Domenica Elicio (Università del Salento)
Tradurre la parola, tradurre l'immagine

Prof.ssa Maria Teresa Giampaolo (Università del Salento)
Costruzioni semantiche e strategie di apprendimento
dell'inglese L2

Prof.ssa Gloria Politi (Università del Salento)
Il linguaggio della blogosfera russa

Prof. Gerhard Hempel (Università del Salento)
Qualità nella traduzione tecnica. Italiano/Tedesco



Organizzazione scientifica:

Prof. Luciano Ponzio (Università del Salento)
Dott.ssa Anna Tigrato (Università del Salento)
Dott. Andrea D'Urso (Università del Salento)

Docenti, dottorandi e studenti sono invitati a partecipare

Al fine del riconoscimento di 3 CFU, la frequenza è obbligatoria. Si richiede la stesura di una tesina che sarà concordata e valutata dai docenti responsabili (Prof. ssa D. Elicio, Prof. ssa G. Politi)